



DATOS IDENTIFICATIVOS

Estratexias de Tradución Exportación/Importación

Materia	Estratexias de Tradución Exportación/Importación			
Código	V01M128V01209			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego Inglés Outros			
Departamento				
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Ordoñez Puime, Amador			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/exportacion-importacion/			
Descrición xeral	Preparar ao alumnado con sólidos coñecementos de idiomas para o seu desenvolvemento profesional en empresas de ámbito internacional.			

Competencias

Código	
A1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir nocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.

- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C3 Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia

Resultados de Formación e Aprendizaxe

O alumnado é quen de analizar os aspectos substanciais do sistema educativo español nos ámbitos estatal e autonómico. O alumnado estuda e coñece a súa estrutura nunha perspectiva histórica e actual.

Desenvolvemento do sentido de conciencia lingüística, dos mecanismos gramaticais e das formas de expresión do inglés.

Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.

A1	B2	C1	D1
A2	B3	C2	D2
A3	B4	C3	D3
A4	B6	C4	D4
A5	B7	C5	D5
	B8	C6	D6
	B9	C7	D7
		C8	D8
		C9	D9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.	A1	B2	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B6	C4	D4
	A5	B7	C5	D5
		B8	C6	D6
		B9	C7	D7
			C8	D8
			C9	D9
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	A1	B2	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B6	C4	D4
	A5	B7	C5	D5
		B8	C6	D6
		B9	C7	D7
			C8	D8
			C9	D9
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.	A1	B2	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B6	C4	D4
	A5	B7	C5	D5
		B8	C6	D6
		B9	C7	D7
			C8	D8
			C9	D9
Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	A1	B2	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B6	C4	D4
	A5	B7	C5	D5
		B8	C6	D6
		B9	C7	D7
			C8	D8
			C9	D9
Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.		B2	C1	D1
		B3	C2	D2
		B4	C3	D3
		B6	C4	D4
		B7	C5	D5
		B8	C6	D6
		B9	C7	D7
			C8	D8
			C9	D9
Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.	A1	B2	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B6	C4	D4
	A5	B7	C5	D5
		B8	C6	D6
		B9	C7	D7
			C8	D8
			C9	D9
Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario.	A1	B2	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B6	C4	D4
	A5	B7	C5	D5
		B8	C6	D6
		B9	C7	D7
			C8	D8
			C9	D9

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.	A1	B2	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B6	C4	D4
	A5	B7	C5	D5
		B8	C6	D6
		B9	C7	D7
			C8	D8
			C9	D9

Contidos

Tema	
1. A Compravenda Internacional	<ul style="list-style-type: none"> - Conceptos e terminoloxía propia da contratación internacional. - A tradución de contratos de compravenda. - Principais cláusulas nos contratos de compravenda internacional. - Condicións de entrega: INCOTERMS. Terminoloxía utilizada pola Cámara de Comercio Internacional de París. - Medios de pago propios do comercio internacional. Conceptos e terminoloxía internacional. - O Crédito Documentario. Cláusulas e terminoloxía propios.
2. Negociación Internacional.	<ul style="list-style-type: none"> - Estratexias de negociación internacional. - A interpretación nas negociacións internacionais. - O rol do intérprete nunha negociación internacional. - A atención á linguaxe corporal.
3. Recursos e fontes de apoio para o comercio internacional.	<ul style="list-style-type: none"> - Principais institucións de apoio ao exportador. □ ICEX □ IGAPE □ Oficinas Comerciais no estranxeiro. □ CESCE □ Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación. - Misións Comerciais e interpretación. - Feiras comerciais e interpretación.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante.
Debate	Prácticas na clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminario	Os alumnos que precisaren apoio atenderanse nas horas de titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	A1 B3 C1 A3 B6 A5 B8

Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	A2 A4	B2 B4 B7 B9	C2
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25			C3 C5 C7 C9
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente con respecto aos temas propostos nos distintos artigos.	25			D1 D3 D5 D7 D9

Outros comentarios sobre a Avaliación

1ª Convocatoria: 1) Elaboración dun traballo que consiste nun proxecto dunha empresa con actividade exportadora, no que se empreguen todos os conceptos estudados no curso, incluíndo descrición da empresa e os seus produtos e mercados obxectivo, con realización de análises DAFO e presentación de carácter comercial en Power Point ou similar na que se inclúan todos os aspectos de carácter comercial, financeiro e loxístico: 50% 2) Realización dunha proposta de contrato de compravenda completo baseado no proxecto empresarial desenvolvido: 20% 3) Levar a cabo unha simulación de negociación baseada no suposto de empresa desenvolvida e nuns parámetros previamente establecidos polo formador: 30%

2ª Convocatoria:

1) Elaboración dun traballo que consiste nun proxecto dunha empresa con actividade exportadora, no que se empreguen todos os conceptos estudados no curso, incluíndo descrición da empresa e os seus produtos e mercados obxectivo, con realización de análises DAFO e presentación de carácter comercial en Power Point ou similar na que se inclúan todos os aspectos de carácter comercial, financeiro e loxístico: 50%

2) Realización dunha proposta de contrato de compravenda completo baseado no proxecto empresarial desenvolvido: 20%

3) Levar a cabo unha simulación de negociación baseada no suposto de empresa desenvolvida e nuns parámetros previamente establecidos polo formador: 30%

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ALCARAZ VARÓ, E, **Contratos (I): El contrato de compraventa**, Ariel, 2002

ALCARAZ VARÓ, **El inglés jurídico**, Ariel, 2002

ALCARAZ VARÓ, E., **Las sociedades mercantiles**, Ariel, 2002

ARTEAGA ORTIZ, J., **Manual de internacionalización**, ICEX-CECO, 2013

JOHNSON, S., **¿Quién se ha llevado mi queso?**, Ediciones Urano, 2000

LEWIS, RICHARD D., **Different Languages, Different Worlds**, Nicholas Brealey Publishing, 2006

LEWIS, RICHARD D., **Spain**, Nicholas Brealey Publishing, 2006

VV.AA, **Aspectos culturales de la negociación internacional**, ICEX, 2005

VV.AA, **El lenguaje técnico del transporte internacional**, ICEX, 2005

VV.AA, **Guías on-line de apoyo al exportador**, ICEX, 2005

VV.AA, **Información de mercados exteriores**, ICEX, 2005

VV.AA., **La compraventa internacional**, 2º, ICEX, 2005

VV.AA., **La comunicación no verbal**, 2º, ICEX, 2005

VV.AA., **Las 20 webs favoritas de la empresa internacional**, 2º, ICEX, 2005

VV.AA., **Estrategia y gestión del comercio exterior**, 2º, ICEX, 2005

<http://www.camarapvv.com/>,

<http://www.igape.es/>,

<http://www.ceco.es/portal/>,

www.iberglobal.com,

www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/iindex.html,

Bibliografía Complementaria

<http://icex.es/>,

Recomendacións